

Bản tin

Yêu Mến

Số 40

ニュースレター

ユーメン

17/10/2023

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8
発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel & Fax: 078-736-2987

■Mục lục 目次

Mở đầu	Thu về	巻頭	秋の訪れ	…1
Thông báo	Lễ hội Festival đa văn hóa	お知らせ	多文化交流フェスティバル	…2
Báo cáo①	Lễ hội mùa hè NODAKITA	報告①	野田北夏まつり	…2
Báo cáo②	Hoạt động học tập	報告②	学習活動	…3

■Mở đầu

Thu về

Bước vào tháng 10, cuối cùng chúng ta cũng đã cảm nhận được mùa thu đã về. Có lẽ vì mùa hè quá nóng nên chỉ chạm vào không khí sớm mai mùa thu cũng đã khiến tôi cảm thấy lạnh.

Mỗi năm, cứ đến thời điểm giao mùa, tôi lại thầm biết ơn việc có thể cảm nhận được sự chuyển mùa. Và gần đây, tôi lại cảm thấy mình cần phải biết ơn nhiều hơn nữa. Đó là vì tôi đã biết được cảm giác những chuyện đương nhiên đột nhiên lại không còn đương nhiên nữa. Chẳng hạn như việc ra đường rất ồn ào bình thường bỗng trở nên lạ thường trong thời gian dịch bệnh Covid-19, hay khi nhìn thấy báo đài đưa tin về chiến tranh hay thiên tai. Những ngày gần đây trên thế giới liên tiếp xảy ra những sự kiện đe dọa đến cuộc sống của con người. Tôi thấy lòng đau nhói vì nghĩ đến việc, ngay tại giây phút này, khi tôi ngồi trước màn hình máy tính và gõ ra những dòng chữ này, đâu đó trên thế giới lại có người mất đi mạng sống. Đồng thời, tôi cảm thấy biết ơn hơn bao giờ hết những ngày bình yên, để tôi có thể cảm nhận được sự giao mùa.

Những ngày tiếp theo, tôi muốn làm những việc mà mình có thể, dù chỉ nhỏ bé thôi, để những ngày hoà bình có thể tiếp tục, và để hoà bình trở lại với những con người đang ở trong khốn cảnh.

(Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)

■巻頭

秋の訪れ

10 月になって、ようやく秋の訪れを感じるようになりました。夏がとても暑かったせいか、朝、外の空気に触れると「寒く」感じてしまいます。

毎年、季節の変わり目になると、季節の移り変わりを感じることができることをありがたく感じます。最近はいより一層その思いが強くなりました。コロナ禍でこれまで当たり前でいた外出ができなくなったり、戦争や災害のニュースをみたりしていると、これまで「あたりまえ」だったことは、一瞬であたりまえでなくなってしまうことを強く思い知らされます。最近も世界中で人びとの生活を脅かすような出来事が次々と起こっています。今、私が部屋でパ

ソコンに向かって文字を打っているこの瞬間にも世界のどこかで亡くなっている人がいると思うと、胸が痛みます。そして同時に、季節の変化を感じることができる平和な日々の重みを感じずにはられません。

これからも平和な日々が続くように、そして現在、大変な状況にある人たちが平和な日々が再び訪れるように、ささやかでも私にできることをやっていこうと思います。

(ベトナム夢 KOBE スタッフ)

■ Thông báo

Lễ hội Festival đa văn hóa

Được tổ chức tại Công viên Minato no Mori vào Chủ Nhật ngày 29 tháng 10 năm 2023. VIETNAM yêu mến KOBE sẽ bán phở bò, chả giò chiên và chuối chiên.

Mọi người đang rất háo hức mong chờ được tham gia Lễ hội. Các bạn cũng nhất định hãy đến tham gia và ủng hộ chúng tôi nhé. Chúng tôi rất mong chờ được gặp các bạn. Toàn thể nhân viên văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

(Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)

■ お知らせ

多文化交流フェスティバル

2023 年 10 月 29 日（日）にみなとのもり公園で開催される多文化交流フェスティバルに出店します。ベトナム夢 KOBE は牛肉フォー・揚げ春巻き・揚げバナナを販売します。

スタッフ一同すごく楽しみにしています。皆さん是非遊びに来てください。楽しみにお待ちしております。

(ベトナム夢 KOBE スタッフ一同)

■ Báo cáo①

Lễ hội mùa hè NODAKITA

Hình như đã 4 năm rồi, Lễ hội mùa hè không thể tổ chức do đại dịch vi rút Corona. Đây là lần đầu tiên tôi tham gia sự kiện này. Gian hàng của Văn phòng Việt Nam yêu mến KoBe đã làm món chả giò chiên và chuối chiên.

Sáng hôm đó, tôi cùng với nhân viên đi mua nguyên liệu để chuẩn bị và làm món chả giò chiên và chuối chiên. Vì là lần đầu tiên tham gia cùng làm lễ hội nên tôi hơi lo lắng, tất cả đều mới mẻ đối với tôi. Tôi ngạc nhiên vì có rất nhiều người tham gia lễ hội và Tôi cũng rất ngạc nhiên khi gian hàng mọi thứ được bán hết một cách nhanh chóng như vậy. Đó là một lễ hội mùa hè kéo dài hai ngày rất vui vẻ bất chấp thời tiết nóng bức. Tôi cũng đang háo hức mong chờ đến lễ hội trong năm tới hy vọng năm tới mọi người sẽ có kế hoạch và mọi thứ sẽ được diễn ra tốt đẹp hơn. (Xuân)



■ 報告①

野田北夏まつり

コロナ禍でできなかった夏まつり。4年ぶりだそうです。私自身初めてのイベントに参加しました。ベトナム夢 KOBE では、揚げ春巻き・揚げバナナ春巻きを出店しました。

当日の朝からスタッフと買い出しに行き、揚げ春巻き・揚げバナナ春巻きの準備をしました。初めてのことばかりでドキドキしながらのスタート。すごい人の多さにもビックリ。あっという間に全部売り切れたのもビックリ。すごいと感動。暑い中2日間楽しい夏まつりででした。来年もスタッフと色々相談しながら参加できるのを楽しみにしています。（すあん）

Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE **ベトナム夢 KOBE からのご案内**

Thông dịch, phiên dịch

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Từ A4 từ 3,000 yên～). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

通訳・翻訳

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円～)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

■ Báo cáo②

Hoạt động học tập

Hoạt động của lớp học tiếng Việt cho đến tháng 10 vẫn rất sôi nổi và lớp học diễn ra vào 9 giờ đến 10 giờ 30 sáng thứ 7 hàng tuần. Các Em vẫn chăm chỉ cấp sách đến lớp để cùng Cô Giáo luyện tập tiếng Việt. Tháng 10 trở đi lớp học chào đón thêm nhiều học viên mới nên hoạt động trở nên đông vui hơn. Hai Giáo Viên dạy các Em cũng rất nhiệt tình, có hôm Cô Giáo còn nấu trà sữa mang hương vị Việt Nam để các Em học xong và cùng nhau thưởng thức. Các Em và Cô Giáo đang rất tích cực hoạt động dạy và học để các Em có thể học tiếng Việt một cách tốt nhất.

Ngoài lớp học tiếng Việt văn phòng còn chào đón các bạn học sinh người Nhật của Trường Đại học đến để tìm hiểu về các hoạt động hỗ trợ người Việt Nam, và nghe giới thiệu về Việt Nam. Sau khi nghe giới thiệu về Việt Nam các em đã có một số cảm nghĩ như sau:

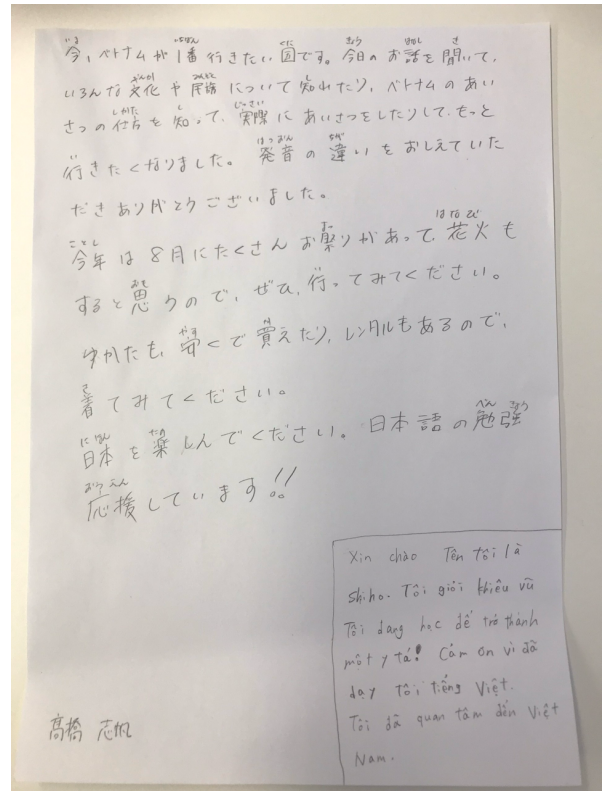
Xin chào, Tên tôi là Shiho.

Tôi giỏi khiêu vũ, Tôi đang học để trở thành một y tá. Cảm ơn vì đã dạy Tôi Tiếng Việt.

Tôi đã quan tâm đến Việt Nam.



Bây giờ đất Nước mà Tôi muốn đến nhất là Việt Nam. Hôm nay, khi nghe giới thiệu về Việt Nam, Tôi được biết thêm rất nhiều về văn hoá, về dân tộc, về cách chào hỏi bằng Tiếng Việt. Hôm nay Tôi đã tự giới thiệu mình bằng Tiếng Việt nên Tôi rất muốn đến Việt Nam. Cảm ơn vì đã chỉ cho Tôi cách phát âm . Ở Nhật Bản tháng 8 có rất nhiều lễ hội, có lễ hội bắn Pháo Hoa, nhất định các bạn cũng nên đi xem nhé . Yukata (Trang phục truyền thống mặc trong lễ hội mùa hè) cũng rất rẻ nên các bạn cũng có thể mua hoặc thuê cũng được hãy mặc yukata để đi xem lễ hội bắn Pháo Hoa nhé. Các bạn hãy tận hưởng cuộc sống ở Nhật Bản và Tôi cũng rất ủng hộ các bạn học Tiếng Nhật nhé. (Takahashi Shiho) (Huyền)



Thông báo từ lớp tiếng Việt ベトナム語母語教室からのお知らせ

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナム語を勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

■ 報告②

学習活動

10月までのベトナム語クラスの活動は活気にあふれており、クラスは毎週土曜日の午前9時から午前10時30分まで行われています。生徒たちはいつも熱心に授業に参加して先生と一緒にベトナム語を練習しています。10月からは新入生を多く迎え、活動がさらに楽しくなりました。子どもたちを指導している二人の先生もとても熱心で、ある日、先生は子どもたちが勉強を終えて一緒に楽しむために、子供たちのためにベトナム風味のミルクティーを作りました。子どもたちができるだけ最良の方法でベトナム語を学べるよう、子どもたちと教師は教育や学習活動に非常に積極的です。

ベトナム夢 KOBE では、ベトナム語の授業以外にも、大学の日本人学生を歓迎し、ベトナム人支援活動について学んだり、ベトナムについての紹介を聞きに来たりすることもあります。ベトナムについての紹介を聞いた学生は次のような感想を持ちました。

こんにちは、しほです。
ダンスが得意で、看護師になるために勉強しています。ベトナム語を教えてください。ベトナムに興味をもちました。
今、ベトナムが一番行きたい国です。今日のお話を聞いて、色々な文化や民族について知ったり、ベトナムの挨拶の仕方を知って実際に挨拶をしたりしてもっと行きたくなります。発音の違いを教えてくださいありがとうございます。
今年は8月にたくさんお祭りがあって花火もあると思うので、是非行ってみてください。浴衣も安く買えたり、レンタルもあるので着てみてください。
日本を楽しんでください。日本語の勉強は応援しています。(高橋志帆)



(フエン)

Tuyển sinh người học tiếng Việt ベトナム語学習者募集中

Quý vị có nhu cầu học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.
Chúng tôi có lớp học tiếng Việt do nhân viên của tổ chức phụ trách. Các lớp với nhiều loại cấp độ từ sơ cấp đến cao cấp, nội dung bài giảng đáp ứng được nhu cầu của học viên.
Xin liên hệ đến: VIETNAM yêu mến KOBE 078-736-2987 vnkobe@tcc117.jp

ベトナム語を学んでみたい方は、ベトナム夢 KOBE までお問い合わせください。
当団体のベトナム人スタッフが丁寧に教えます。初級から上級まで対応できます。
また、学習内容は学習者のニーズに合わせることもできます。
問い合わせ先：ベトナム夢 KOBE 078-736-2987 vnkobe@tcc117.jp

■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE からのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

**■ Kính gửi quý vị có nhu cầu đến văn phòng nhận tư vấn và giải đáp thắc mắc trực tiếp
相談・問い合わせのため直接事務所に来られる方へ**

Văn phòng chúng tôi mở cửa 10:00-17:00 vào các ngày thứ 3, thứ 5 và thứ 6. Tuy nhiên, trong thời gian làm việc cũng có trường hợp nhân viên của chúng tôi không ở văn phòng để thực hiện phiên dịch đồng hành hoặc các công việc khác. Vì vậy, kính mong quý vị vui lòng hẹn trước ngày giờ đến văn phòng với chúng tôi qua điện thoại hoặc email. Rất cảm ơn quý vị luôn thông cảm và hiểu cho công việc của chúng tôi.

事務所開所時間は、火・木・金曜日の 10 時～17 時までとなっていますが、その間、同行通訳等の業務によりスタッフが事務所を不在にすることもあります。なるべく事前に電話・e-mail でご連絡いただけるとありがたいです。いつも私たちの活動にご理解いただき、ありがとうございます。

● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng. 当団体でボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

■ Nhân đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện 寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987 E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:00 đến 10:30 và lớp hỗ trợ học tập từ 13:30 đến 15:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10 時～17 時

土曜日 母語教室 9 時 00 分～10 時 30 分、学習支援教室 13 時 30 分～15 時 30 分